



Ido-Saluto!

Editita dal Germana Ido-Societo
2/2010

Rakonto pri la giganto egoista

pag. 10–13



D. I. Mendeleev pag. 16–18



Kara lekteri!

Pro la paskala semano ni mustis kelkete hastar por prontigar akurate ca numero. Malgre to ni esperas, ke li itere sucesis krear per ca numero ecitiva e distraktiva lektajo, qua pruvas, ke principale omna Germana texto esas tradukebla ad Ido e pose komprenebla da omna landana ed exterlandana Idisti. Ni opinionas, ke la fonti, ek qui ni prenas la tradukinda artikli, esas min importanta, ma ni mustas deklaras li pro yurala motivi. Dum la selekto di la texti ni evaluas lia qualeso e neutreso. Ni evitas definitive temi, qui difamas irga lando, naciono o persono. Ni ne volas gloriizar o ecepte fashismo e mafio kondamnar irga religio o politikala koncepto. Ulte to ni volas konvinkar nia lekteri, ke Ido esas ne nur profitoza, ma anke belega linguo. Malgre multa defacilaji pro mankanta helpili, nia laboro esas tre granda plezuro e joyo por ni, ed esperende anke por vi. Nia exemplo efektigez, ke Ido-Saluto ne restas l'unika Ido-revueto en Germania, ma uldie en singla plu granda Germana urbo adminime un Ido-grupo esez aganta, qua editas sua propra revueto. Lo esus la maxim bona maniero por propagar l'internaciona linguo Ido.

Via redakterio

La blazono dil urbo Tübingen montras sur orea sub-sulo la tri-bavtuka reda flago di la palatani, qua esas tenata da tri reda ringi. Sur la shildo esas du transverse kruzita virala brakii vestizita per reda, oree fendita bufanta maniki, qui tenas du nigra cervo-korni kun adsupre indikanta pinti. L'urb-flago esas red-flava.

Raporton pri Tübingen da doktoro Schmidt vi povas lektar en la Mikra-Buletino no. 1.



Einladung zur Jahreshauptversammlung

Liebe Mitglieder und Freunde der Deutschen Ido-Gesellschaft!

Hiermit lädt der Vorstand der Deutschen Ido-Gesellschaft (DIG) Sie zur Jahreshauptversammlung ein. Diese findet im Rahmen des internationalen Ido-Treffens 2010 in Tübingen statt.

Dabei soll auch eine neue Satzung der DIG angenommen werden, um endlich die Anerkennung der Gemeinnützigkeit des Vereins zu erreichen.

Termin: Samstag, 21. August 2010, 14 Uhr

Ort: 72070 Tübingen, Viktor-Renner-Haus, Frondsbergstraße 55

Vorschlag zur Tagesordnung:

1. Begrüßung
2. Feststellung der Beschlussfähigkeit
3. Tätigkeitsbericht des Vorstandes
4. Kassenbericht und Bericht der Kassenprüfer
5. Aussprache
6. Entlastung des Vorstandes
7. Diskussion und Beschlussfassung über eine komplette Neufassung der Satzung (Entwurf darüber in der Anlage)
8. Anträge und Verschiedenes
9. Schlusswort

Der Vorstand der DIG würde sich freuen, möglichst viele Mitglieder und Interessenten zur Jahreshauptversammlung begrüßen zu können!

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Thomas Schmidt

(Vizepräsident)

Anreisehinweis: Die Tagungsstätte ist vom Bahnhof in Tübingen am besten mit der Buslinie 5 Richtung Ahornweg zu erreichen. Die Haltestelle beim Viktor-Renner-Haus heißt Frondsbergstraße. Die Fahrt mit dem Bus dauert vom Bahnhof in Tübingen circa 10 Minuten.

Vom Flughafen Stuttgart gibt es unter dem Namen Airportsprinter Linie 828 eine direkte Busverbindung nach Tübingen. Die Fahrt dauert circa eine Stunde.

Avokado: La “butro dil Acteki” protektas kordio e vaskuli

30 po cent graso-parto – ton on ekspektas de ula mola fromaĵo o peco de inter-lardoza karno, ma nultempe de frukto. La avokado konvinkas ni pri ulo plu bona. Finale ja le Maya ed Acteki ne sen-motive karakterizis la piratra frukto kom “butro di la foresto”, raportas l’interret-portalo kochmesser.de.

Til cadie la homi di Latin-Amerika uzas la frukt-karno dil avokado kom butro-kompenso. La kultivado extensis de olua origin-lando tra la tota sub-tropiko. En Germanio l’omnayara ofro venas precipe de Hispanio, Izrael e Sud-Afrika. De la preske 400 sorti che ni esas nur poka disponebla. La maxim aroma inter li portas la ne-bela nomo “Hass” (odio). Avokadi rekoltas sempre ne-mature. La maturo atingesas, kande la shelo cedas ja dum lejera preso. Frukti kun brun-nigra makulo ne esas rekomendinda, pro ke ofte anke la frukt-karno mis-tintesis. Matura avokado dum du dii restas fresha en la frigoriz-armoro. Ye chambro-temperaturo li matureskas rapide pos rekolto, precipe se li jacas apud pomi o banani.

Malgre lia alta graso-parto la avokado apartenas nutriv-fiziologiale entote a la maxim valoroza frukti. La argumento: la graso esas kombinita precipe ek ne-saturita gras-acidi. Iti mem povas abasar la kolesterin-spegulo, protektas kordio e vaskuli, e tale reduktas la risiko relate kordio- e cirkulo-morbi. Pro la alta parto de B-vitami, kalio e magnezio la verda exotiki devenas vera salubra repasto. Olua naturala “envelopilo” posibligas plu bone la juo. Unfoye alonge tranĉite la frukt-karno esas prenebla per kuliero facile ek amba duimi.

Ek “Berliner Morgenpost” (18. 4. 09) (t: gs)

Joko

Du milionieri, promenante tra la strado maxim eleganta dil urbo, haltas avan la vetrino dil automobil-venderio, en qua exposesas kelka ‘Rolls Roice’. Ili eniras e singlu komendas un de oli, kun diversa kolori. Lor la pago, unu de ili prenas ek la posho sua cheko-kayero e dicas: „Lasez, es mea foyo: tu ja pagis la kafeo ca-matine.

(t: T. Madonna, Italia)

Freya von Moltke

El esis impresanta, kurajoza muliero – Freya von Moltke. Lua fato esis tre harda. 1911 el naskis en Köln kom filiino di bankisto. El studiis yuro-cienco e 1935 promocis ye la Friedrich-Wilhelm-Universität en Berlin. Lore el esis ja dum quar yari mariajita kun Helmuth James von Moltke. 1940 kun lua spozulo e Peter e Marion Yorck von Wartenburg el fondis grupo di samideani, qua repulsis la naci-diktatoreso e facis projekti por la tempo pos Hitler – la ‚Kreisauer Kreis‘, nomizita segun la domeno di la familio von Moltke en l’olima Sileziana vilajo Kreisau.

Ja ye la 18esma di januaro 1944 Helmuth von Moltke esis arestita da la Gestapo, e pos la faliinta atento kontre Hitler ye la 20esma di julio 1944 on relatigis lu a la konspirinti cirkum Graf Schenk von Stauffenberg. Ye la 23esma di januaro 1945 Roland Freisler, prezidanto di la ‚Volksgerichtshof‘ (popul-tribunalo), kondamnis lu a la morto sen povar alegar irga argumenti. La rekurso ad indulgo da Freya a Heinrich Himmler tardeskis e ne ya esabus atencinda. Pose el ne plus volis

vivar inter Germani. De 1947 til 1956 kun sua du filiuli Helmuth Caspar e Konrad el vivis en Sud-Afrika, en la hem-lando di sua mortinta bo-matro. El konoceskis la protestanta kultur-filozofo Eugen Rosenstock-Huessy e 1960 el trans-migris ad ilu al Usa. Erste nun el komencis vinkar la traumatado ed okupar su pri la pasinto; el apertis laborante la richa letrala poslasajo di sua spozulo, ed el publikigis ol 1988 per ula impresanta selekturo, qua premiizesis per la ‚Geschwister-Scholl-Preis‘.

Pos 1990 Freya von Moltke helpis transformar l’olima domeno di le Moltke en Kreisau (Krzyzowa, Polonia) a renkontrejo, qua servez a la German-Polonia e la Europana interkomprenigeso. El esis honor-prezidanto di la konsilistaro di la ‚Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung‘ (fonduro Kreisau por Europana interkomprenigeso), portero di la renkontrejo e di la kuratado dil instituto por kulturala infra-strukturo di Saxonia en Görlitz. El mortis ye l’unesma di januaro en Norwich, Vermont.

Artiklo da Bettina Richter, ek “Neues Deutschland” (09.01.10)

(t: gs)

La futbol-mondchampioneso 2010 en Sudafrika

Unesmafoye dum la sport-historio la mond-championeso di futbalo eventos sur la Afrikana kontinento. Ecepte Sudafrika anke Maroko ed Egiptia ambiciis esar la gastiganta lando. Pos la votado la Republiko Sudafrika komisisis por l'exekutado di la championeso. Ye la 11esma di junio la inaugurala ludo eventos en Johannesburg. Exakte un monato plu tarde la decidanta final-ludo eventos anke en Johannesburg. 32 esquadi nacionala luktos en 10 stadii. Li devas parfinar 64 konkursi. Quale omni savas, la mond-championeso di futbalo esas la maxim grava sport-evento dop la Ludi Olimpala.

Pri la Republiko Sudafrika (RSA) e sua lingui oficala

La Republiko Sudafrika fondesis en la yaro 1961. Antee lua nomo esis Sudafrikana Uniono, qua esis kompozita ek la teritorii Natal, Transvaal, Oranje-republiko e Kabo-kolonio. La surfaco di la Republiko Sudafrika kontenas 1,2 milio km², la nombro di sua habitantaro esas cirkume 50 milion. Sudafrika esas ula tale dicita pluvarko-lando pro multa diversa nacionalesi e etni, qui ibe vivas. On povas klasifikar la homi a quar grupi: Afrikani (79,4 %), Europani (9,2 %), kolorani (8,9 %) ed Aziani (2,5 %). L'indijena Afrikani itere esas partigita a plura nacionalesi (tribui) kun propra lingui, la maxim granda inter li esas le Zulu (30 %) e le Xhosa (22 %). La Europani (blanki) esas decedanti di enmigranti de Europa, precipue de Nederlando. Pro ica kompozuro di la populizo la lando havas 11 oficala lingui, ca esas non Afrikana lingui e du koloniala lingui, nome Afrikaans ed Angla. Inter la Europani 59,1 % parolas Afrikaans, 39,3 % Angla kom matro-linguo. La introdukto di Afrikaans kom devo-konforma linguo (1976) efektigis landvasta sedicio. La kulmin-punto esis ula tri dii duranta revolto di skolani en Soweto. Dum la yaro 1990 venis la politikala chanjo. La „apartheid” abolisesis, ed en la yaro 1994 Nelson Mandela elektesis kom unesma nigra prezidanto di la Republiko Sudafrika.

La Afrikaans

La Afrikaans esas Germanala linguo, qua dum la 17esma yarcento genitesis ek la Nederlandana linguo, nam Nederlandani venis kom l'unesma enmigranti a la “Kabo di la bona espero”. Pos la fondo di la Sudafrika-

na Uniono en la yaro 1910 Afrikaans divenis egal-yura kultur-linguo apud Angla. Prezente sis milioni de la habitanti parolas Afrikaans kom matro-linguo (13 %). Mondvaste 16 til 20 milioni de homi povas konversar per Afrikaans (kun duesmala e triesmala parolanti), ne nur en la RSA, ma anke en vicina landi, exemple Namibia. Kontraste a la klasikala Nederlandana linguo Afrikaans havas serio de simpliguri. Vi komparez la sequanta exempli:

Nederlanda: ik werkte

Afrikaans: ek het gewerk

Germana: ich arbeitete, ich habe gearbeitet

Ido: me laboris

Nederlanda: hij heeft gezongen

Afrikaans: hy het gezing

Germana: er sang, er hat gesungen

Ido: lu kantis

Nederlanda: wij waren vertrokken

Afrikaans: ons het vertrek

Germana: wir waren abgereist

Ido: ni departis, ni voyajeskis

Ica tri exempli montras, ke la Afrikaans eskartis la forta verbi, ed ke existas nur un pasint-formo, nome la perfekto.

(a: gs)

Artiklo 1 dil Universala Deklaruro di Homala Yuri:

Alle menslike wesens word vry, met gelyke waardigheid en regte, gebore. Hulle het rede en gewete en behoort in die gees van broederskap teenoor mekar op te tree.

Omna homala enti esas naskita libere e kun egala digneso e yuri. Li esas dotita kun raciono e koncienco e devas agar l'una kun l'altra en spirito di frataleso.

John Rabe

En Chinia John Rabe reputesas kom santo, kom „la bona Germano” e kom „Oskar Schindler di Nanking”. Sua tomo apartenas a la chefa atraktivaji en la memoro por la viktimi di la Nanking-masakro. Pos la konquesto di Nanking da la Japoniani ye la 13esma di decembro 1937 il salvis la vivo di cirkume 250 000 Chiniani. En Germania dum plura yardeki il restis ne-konocato. La recente ye l’original-ceno produktita filmo dal Oscar-premiisito Florian Gallenberger pri ilu esis videbla pos sua unesma reprezento en Peking nun anke en Germana cinemi.

John Heinrich Detlev Rabe naskis ye la 23esma di novembro 1882 en Hamburg. Sua patro esis navestro ye la Hamburg-Amerika-lineo e la Hamburg-Est-Azia-lineo. John Rabe absolvis en sua nasko-urbo aprentiseso kom komercisto. Sequis aktiveso kom komizo en Hamburg e pose por Angla firmo en la Portugala Mozambik, til ke 1908 il chanjis a Chinia. Ibe il mariajis Dora Schubert de Heidelberg e kom komercala agento di la firmo Siemens absolvis profesionala kariero. Il agis en Peking, Tientsin e Nanking, la chefurbo di la Chi-

niani Nacionala, ube depos 1931 il esis direktisto di la maxim importanta Chinia-establisuro di Siemens. 1934 il adheris a la NSDAP, da qua il esperis la rinovigo di Germania. Il divenis remplasanta ‚Ortsgruppenleiter’ (guidanto di lokala grupo) di la mikra Germana kolonio, e dum la Japoniala atako kontre Chinia somere 1937 il restis en Nanking. Erste ye la 13esma di decembro 1937 falis la chefurbo, qua kovresis da la vinkanti per amasala ekzekuti e violaci. Nun la habitanti fugis aden la sekuresquartero di Rabe. Il facis lo superhomala.

En la yaro 1938 Rabe imperesis a Berlin. Hike il diskursis pri sua experienci koram reprezentanti dil ekonomio, di la ministerio por propagando, militistaro e di la partiso, ed unesme il recevis ordeno. Ma pos kelka dii segun enunco di sua nepotino la ‚Gestapo’ arestis ilu. Kande il itere liberigesis, il esis infirma viro, qua impozesis absoluta parol- e publikigo-interdikto.

Pos 1945 pro sua partis-membreso il esis des-engajita da Siemens. Chinia pagis mikra pensiono a lu. Rabe mortis pos longa diabeto ye la 5esma di januaro 1950 en Berlin.

Artiklo da Martin Stolzenau, ek „Neues Deutschland” (02..01.10) (t: gs)

La maxim polita redakteri di la mondo

La maxim polita redakteri di la mondo esas sendubite le Chini-ana. Yen exemplo di expresuri, per qui redaktero en Chinia refuzas manuskripto:

Ni traletkis l'artiklo kun raviseso, e nultempe antee ni vidis tanta maestroverko. Se ni imprimigus ol, ni per to asumus la devo uzar ol kom modelo, e de lore ni nul-tempe audacus publikigar ulo, quo pri formo e kontenajo esus min bona kam ica artiklo. Pro ke esus absolute ne posibla dum la proxima 10 000 yari trovar ulo komparinda kun ol, ni absolute mustas, quankam kun kordio disruptanta, retrosendar vua ece-lantega verko, e milfoye ni pre-gas vu grantar a ni vua pardono, pro ke ni mustas facar to.

Ek: Mondo (Ido- jumalo) 1922, pag.. 90

Solve di enigmato:

1. klavo; 2. eroro;
3. Macintosh; 4. monitoro;
5. programo; 6. Windows;
7. zero; 8. sekurigar;
9. Microsoft; 10. Gates

Solve-vorti: Konrad Zuse

Lo sama!

Stranjero eniris restorerio por manjar. Il ne savis la linguo di la lando, ne mem la internaciona linguo. Per signi il komprenigis dal garsono, ke ilca adportez la manjajolisto. Il komprenis nulo sur ica, ma hazarde indikis per la fingro du manjaji.

Lore il vartis.

On adportis ad il terpomi e kaulo, manjaji, quin il abominis. Ma il ne volis montrar sua nesavo di la linguo e manjis kelke.

Apud lu sidis sioro manjanta ro-stita ganso kun videbla plezuro. La stranjero envidioze observis ta procedo. Kande la sioro finabis la gansajo, il klamis al garsono, indikante sua plado: „Lo sama!”

Ha! ha! pensis la stranjero, nun me kelke konocas la linguo. Quik il advokis la garsono. Kun saja mieno il dicitis a lu: „Lo sama!” montrante sur sua plado. Lore lu expektis la ganso. Ma, ho ve! lu itere recevis terpomi e kaulo. Iracoza il livis la restorerio, maledikante la neregulozeso di la linguo, ube „Lo sama!” havas tante diversa signifiki.

Ek: Noetzli, Leichtfaßliches Lehrbuch, 7. A., S. 78

Se ye la kreo di la mondo partoprenabus komitato, lore ol ne ja nun esus parkonstruktita.

George B. Shaw

(t: an)

Der selbstsüchtige Riese

Immer nachmittags, wenn sie aus der Schule kamen, gingen die Kinder in den Garten des Riesen, um dort zu spielen.

Es war ein großer und schöner Garten mit weichem grünen Rasen. Hier und dort im Gras bemerkte man schöne Blumen. Zwölf Pfirsichbäume gab es dort, die im Frühling weiße und rosa Blüten trugen und im Herbst schwer mit Früchten belastet waren. Die Vögel auf den Zweigen der Bäume sangen so süß, dass die Kinder oft aufhörten zu spielen, um den gefiederten Sängern zuzuhören.

„Wie glücklich wir hier sind!“ riefen sie.

Aber eines Tages kam der Riese von einer Reise zurück, die er gemacht hatte. Als er ankam, sah er die Kinder im Garten spielen. „Was macht ihr hier?“ rief er mürrisch, und die Kinder liefen weg. „Dieser Garten ist mein Garten“, sagte der Riese, „jeder muss das wissen, nur ich selbst darf darin spielen.“ Darum ließ er eine hohe Mauer um den Garten machen und außen einen Aushang anbringen: „Betreten des Gartens ist verboten.“

Er war ein sehr egoistischer Riese.

Aber die armen Kinder hatten nun keinen Ort mehr, wo sie spielen durften. Wenn sie von der Schule kamen, wanderten sie um die hohe Mauer herum und dachten an den schönen Garten, der dahinter lag.

Es kam der Winter und danach der Frühling. Überall wuchsen Blümchen, Vögel begannen zu singen. Nur in dem Garten des egoistischen Riesen war noch immer Winter. Die Vögel hatten keine Lust zu singen, weil dort keine Kinder mehr waren, und die Bäume vergaßen zu blühen. Auch die Blumen blieben in der Erde, und nur der Schnee und der Frost freuten sich. Der Schnee bedeckte das Gras mit einem großen weißen Tuch, und der Frost überstrich alle Bäume weiß wie Silber. Dann luden sie den Nordwind ein, sie zu besuchen, und er kam. Er war ganz in Pelze gehüllt, schrie den ganzen Tag und blies die Schornsteine von den Dächern. „Das ist ein guter Aufenthaltsort“ sagte er, „wir wollen auch den Hagel einladen.“ Jeden Tag fiel er drei Stunden lang auf die Dächer des Schlosses, bis er fast alle Dachziegel zerbrochen hatte. Dann brüllte er wütend im Garten. Er war ganz grau gekleidet und sein Atem war wie Eis.

„Ich kann nicht verstehen, warum in diesem Jahr der Frühling so spät kommt?“ sagte der egoistische Riese, am Fenster sitzend und seinen weißen und kalten Garten betrachtend. Aber weder der Frühling noch der Sommer kamen. Der Herbst schenkte allen Gärten goldige Früchte, aber der Garten des Riesen bekam nichts. „Er ist solch ein Egoist“, sagte der Herbst.

Eines Morgens lag der Riese wach in seinem Bett. Plötzlich hörte er eine so süße melodische Musik, dass er meinte, dass auf der Straße die Musiker.

La giganto egoista

Sempre posdimeze, kande li venis ek la skolo, la pueri iris aden la gardeno dil giganto por ibe ludar.

Esis granda e bela gardeno kun mola gazono verda. Hike ed ibe en la herbo on perceptis bela flori. Dek e du persikieri esis ibe, printempe li portis blanka e rozea flori, ed autune li esis pezoze kargita da frukti. L'uceli sur la branchi dil arbori kantis tante dolce, ke ofte la pueri cesis ludar por askoltar la kanteri plumizita.

„Quante felica ni esas hike!“ li klameskis.

Ma uldie la giganto retrovenis de vojajo, quan lu facabis. Kande lu arivis, lu vidis la pueri ludar en la gardeno. „Quon vi facas hike?“ lu klamis malhumoroze, e la pueri forkuris. „Ica gardeno esas mea gardeno“, dicis la giganto, „omnu devas savar to, nur me ipsa darfis ludar en ol.“ Pro to lu facigis alta muro cirkum la gardeno, ed exter ol lu pozigis afisho: „Enirar en ica gardeno esas interdiktita.“

Lu esis tre egoista giganto.

Ma la regretinda pueri nun ne plus havis loko, ube li darfis ludar. Kande li venis de la skolo, li migris cirkum la alta muro, e pensis a la bela gardeno qua jacis dop ol.

Venis la vintro, e pos ol la printempo. Omnube kreskis floreti, kanteskis uceli. Nur en la gardeno dil egoista giganto esis ankore sempre vintro. L'uceli ne inklinesis kantar, pro ke ne plus esis ibe pueri e la arbori obliivis florifar. Anke la flori restis en la tero, e nur la nivo e la frosto joyis. La nivo kovris la herbo per granda blanka tuko, e la frosto indutis omna arbori blanke quale arjento. Lore li invitis la nordala vento vizitar li, e lu venis. Lu esis tote envolvita per furo, dum la tota dio lu kriis, e forsufflis la kameni del tekti. „To esas bonega resteyo,“ lu dicis, „ni volas anke invitar la grelo“ Ico venis do anke. Omnadie lu falis dum tri hori sur la tekti dil kastelo, til ke lu ruptabis preske omna teguli, lore lu furioze mujis en la gardeno. Lu esis vestizita tote grize e lua respirado esis quale glacio.

„Me ne povas komprenar, pro quo icayare la printempo venas tante tarde?“ dicis l'egoista giganto sidanta an la fenestro e regardanta sua blanka kolda gardeno. Ma nek la printempo, nek la somero venis. L'autuno donacis ad omna gardeni oratra frukti, ma la gardeno dil giganto recevis nulo. „Lu esas tante egoista,“ dicis l'autuno.

Ulmatine la giganto jacis vigilanta en sua lito. Subite lu audis muziko melodioza tante dolca, ke lu opinionis, ke sur la strado la muzikisti preteriras. Ma esis nur mikra kanabino, qua kantis avan la fenestro. Nur pro

vorübergingen. Aber es war nur ein kleiner Hänfling, der vor dem Fenster sang. Nur weil so viel Zeit vergangen war, seit der Riese einen Vogel in seinem Garten singen gehört hatte, schien es ihm jetzt, dass er die schönste Musik der Welt hörte. Der Hagel hörte auf zu tanzen, der Nordwind blies nicht mehr, und ein wunderbarer Duft kam durch das Fenster bis zum Bett des Riesen.

„Ich glaube, dass endlich der Frühling gekommen ist!“ sagte der Riese. Er sprang aus dem Bett und schaute aus dem Fenster. Und was sah er!

Etwas wirklich Wunderbares. Durch ein kleines Loch in der Mauer waren die Kinder in den Garten gekommen, und nun saßen sie auf den Ästen der Bäume. Und die Bäume waren glücklich, die Kinder wieder bei sich zu haben, und sie bedeckten sich mit Blüten. Die Vögel flogen fröhlich und zwischerten froh, die Blumen blickten durch das Gras nach oben und lachten.

Nur in einer Ecke des Gartens war noch Winter, und dort stand ein kleiner Junge. Er war so klein, dass er die Zweige nicht erreichen konnte. Darum lief er immer um den Baum herum und weinte. Der arme Baum war noch ganz mit Schnee bedeckt, und der Nordwind blies um ihn herum.

„Komm doch nach oben, kleiner Junge“ sagte der Baum und bog seine Zweige, soweit er konnte, nach unten. Aber der Junge war trotzdem zu klein. Das Herz des Riesen wurde weich, als er das sah.

„Wie egoistisch bin ich doch!“ sagte er. „Nun verstehe ich, warum der Frühling nicht kommen wollte. Ich will den kleinen Knaben auf die Spitze des Baumes setzen, und ich werde die Mauer zerstören, und mein Garten soll wieder ein Spielplatz sein.“

Er kam die Treppe herunter und öffnete lautlos die Tür des Gartens. Als die Kinder ihn erblickten, erschrakten sie so sehr, dass sie alle fortliefen auf die Straße, und plötzlich war wieder Winter im Garten. Nur der kleine Knabe lief nicht fort, denn seine Augen waren so von den Tränen verschleiert, dass er den Riesen nicht kommen gesehen hatte. Dieser nahm ihn sanft in seine Arme und setzte ihn auf den Baum. Und gleich bedeckte sich der Baum mit Blüten, die Vögel kamen und sangen, der Knabe breitete die Arme aus und umarmte den Hals des Riesen und küsste ihn auf den Mund.

Als die anderen Kinder sahen, dass der Riese nicht mehr böse war, kamen sie zurück, und mit ihnen kam auch der Frühling.

„Das ist nun euer Garten, liebe Kinder“, sagte der Riese, und er nahm eine große Spitzhacke und zerstörte die Mauer. Die vorübergehenden Menschen konnten sehen, wie der Riese mit den Kindern spielte, und dass sein Garten der schönste der Welt geworden war. Jeden Tag spielten sie nun bis zum Abend.

Jahre vergingen und der Riese wurde sehr alt und schwach. Er konnte nicht mehr mit den Kindern spielen, und er saß in seinem großen Lehnstuhl, sah ihnen zu und freute sich über seinen Garten.

„Ich habe viele schöne Blumen“, sagte er, „aber die Kinder sind dennoch das Beste.“

(t a Germana: fm)

ke esis tante longa tempo, depos ke la giganto ne plus audabis kantar ucelo en sua gardeno, semblis nun a lu ke lu audis la maxim bela muziko dil mondo. La grelo cesis dansar, la nordala vento ne plus sufflis, e marveloza aromo venis tra la fenestro til la lito dil giganto.

„Me kredas ke fine la printempo esas veninta!" dicis la giganto. Lu saltis ek la lito e regardis tra la fenestro. E quon lu vidis!

Ulo vere marveloza. Tra mikra truo en la muro la pueri enirabis la gardeno, e nun li sidis sur la branchi dil arbori. E la arbori esis felica pro havar che su itere la pueri, e li kovrabis su per flori. La uceli gaye flugadis e gorgeis joyoze, la flori regardis tra la herbo ad supre e ridis.

Nur en un angulo dil gardeno esis ankore vintro, ed ibe stacis mikra yuno. Lu esis tante mikra, ke lu ne povis atingar la branchi, pro to lu sempre iradis cirkum l'arboro e ploris. La regretinda arboro esis ankore tote kovrita per nivo, e la nordala vento sufflis cirkum lu.

„Venez do ad-supre, mikra yuno" dicis l'arboro turnante sua branchi ad-infre tam multe kam lu povis. Ma la yuno tamen esis tro mikra. La kordio dil giganto divenis mola, kande lu vidis to.

„Quante me esis egoista!" il dicis. „Nun me komprenas pro quo la printempo ne volis venar. Me volas pozar la povra mikra puero sur la pinto dil arboro, e me destruktos la muro, e mea gardeno devas itere esar ludeyo."

Lu decensis l'eskalero ed apertis senbruisse la pordo dil gardeno. Kande la pueri videskis lu, li tante pavoris, ke li omni forkuris ad la strado, e subite esis itere vintro en la gardeno. Nur la mikra puero ne forkuris, nam lua okuli esis tante velizita da lakrimi, ke lu ne vidabis venar la giganto. Ica prenis lu dulce en sua brakio, e pozis lu sur l'arboro. E quik l'arboro kovris su per flori, l'uceli venis e kantis, la puero tensis la brakii ed embracis la kolo dil giganto e kisis lu sur la boko. Kande l'altra pueri vidis, ke la giganto ne plus esis maligna, li retrovenis, e kun li venis anke la printempo.

„To esas nun via gardeno, kara pueri", dicis la giganto, e lu prenis granda pikono e destruktis la muro. La homi preterpasanta povis vidar, quale la giganto ludis kun la pueri, e ke sua gardeno esis diveninta la maxim bela dil mondo. Omnadie li nun ludis til vespere.

Yari pasis, e la giganto divenis tre olda e febla. Lu ne plus povis ludar kun la pueri e lu sidis en sua grandega dorsostulo, regardis li e joyis pri sua gardeno.

„Me havas multa bela flori", lu dicis, „ma la pueri esas tamen le maxim bela."

Segun Oskar Wilde, trad. ad Ido da K. S. B

Nula afero honoroza

Ye la 21esma di junio 1919 kontre-admiralo Ludwig von Reuter imperis la spontana submersigo dil imperiestrala maro-navaro

Per la armistico signatita en la Franca Compiègne ye la 11esma di novembro 1918 la Unesma Mondmilito esis parfinita. Segun la dekreti di la kontrato l'elito di la Germana maro-navaro devis enternesar en Scapa Flow til la konkluzo di la paco-kontrato: en ula kalma golfo formizita dal Orkney-insuli avan la nordala rivo di Skotia. En kadro di la Britana fora blokuso de fore ol esis longtempe dum la milito la chefa bazo di la Grand Fleet.

Omna valoroza equipaji quale exemple navigala instrumenti di la plu multa kam 74 Germana navi esis for-prenita en Wilhelmshafen ye la 19esma di novembro ante la parto, la kulati di la kanoni esis des-muntita, la viraro des-armizita. Erste tri semani antee la sedicianta revolucionala kalorizisti e navani for-pulsabis de la bordo la chefa parto dil oficiri. Kredinte ke la navi kom pasanta garantio retro-venus a Germania pos la konkluzo di paco-kontrato, anke la maxim supra soldat-konsilistaro ad-vokis la virari, "serveme por la patrio mantenar la defensala forco di la nova Germana Republiko".

La surveyon pri la Germana navaro, qua ye la 21esma di novembro 1918 arivabis en la Firth of Forth, la golfo di Edinburgh, la federiti grantis ad Admiral Sir David Beatty, la chef-komandanto di la Grand Fleet. Ilta transformis la arivo di la Germana navi ad ula granda triumfo-festo e gigantala navo-parado: 90 000 viri sur 370 navi – "videbla demonstro" (Beatty) di la kontributo militala di la Grand Fleet, qua ne povis vinkar la Germana maro-navaro.

Ye la 27esma di novembro la lasta navi di la trans-dukenda konvoyo arivis en Scapa Flow ed ibe esis ankragita dum la sequanta sep monati – segun armisticala kontrato kun reduktita garnizoni. Dum la decembro de la ensemble 20 000 viri on transduktis 15 000 a Kiel e Wilhelmshaven.

Ye la 18esma di januaro 1919 en Paris la paco-konfero komencabis, che qua 32 stati esis prezenta. Ye la 7esma di mayo 1919 en Versailles la vinkinta povi proklamis sua paco-kondicioni a la Germana delegaciono, e por la acepto li aranjis ultimato a la Germana latero til la 21esma di junio. On akuzis Germania e lua federiti esir la nura kulpozi di la milito (Kriegsschuldartikel 231). Pro to Germania esis obligita des-mobilizar intense. Inter altro la milit-navaro reduktesis forte a navanaro de 15 000 viri. Navi submara esis tote interdiktita. La futura uzado, divido o destruktado di la Germana marala navaro esis un di la maxim diskutinda temi di la paco-negocii, qui ne povis solvesar til la fino.

Mar-valvi apertesis

Ye la matino di la 21esma di junio 1919, ye belega fru-somera jorno, sur spegul-glata maro la Grand Fleet livis la golfo di Scapa Flow pro ula manovro

en la Nordala Maro. La negocii en Versailles semblis pintizar krizale. La komandanto di la Germana navaro, Kontre-admiralo Ludwig von Reuter, asertis en sua memorialo, aparinta 1921, il konjektis, ke la Germana gubernierio refuzus la paco-kontrato di Versailles e pro to balde itere durus la milito. Por la Germana guidistaro navala esis afero di honoro, ke se la negocii falias, nulkaze la Britani darfas recevar la navaro ne-destruktita. Pro to von Reuter profitis l'okazono. Per la antee konvencionita signalo "Z" il imperis la spontana submersigo. Ja antee on preparabis to, sen ke la Britana surveyanti perceptis irgo. On apertis la mar-valvi di la Germana navi, pose demolizis la kulati, apertis la pordi inter la aquespruva seccioni e fixigis oli per keli en apertita stando. Ulte to la milit-flago hisesis.

Kande la Germana navani livis lia navi preske samtempe en salvo-bateli, la Britana gardantaro kredis komence pri revolto e komencis pafar. Per to e per la sequanta pelmela lukto du Germana oficiri e sis soldati ocidesis e kin soldati vundesis. Kande la Angli komprenis, quo fakte eventis, esis tro tarda por intervenar sucesoze. Omna Germana navi submersesis ecepte un kombat-navo, tri mikra kroz-navi e dek-e-un torpedo-navi. Do la chefa parto di la imperiestrala navaro esis destruktita e tale impedita la minacanta konfiskado da la Britani. L'ek-fluinta oleo di la submersigita navi extingis omna vivo an la rivo dum la sequanta yari. Inter 1923 e 1939 la rezidui granda-parte riflotacigesis. Sep navi restis til hodie ye la sulo di la maro.

Kargo-navaro konfiskita

Parte anke pos 1945 Germana navaro-historiisti laudegis la spontana submersigo kom prodajo. Esabus precepto di la honoro ne lasar la navi al enemiko. Interne Germana militist-cirkli on festis ol ultre kom nihiligo di la shamego de autuno 1918, kande navani di la Germana maro-navaro komencis en Kiel la novembro-revoluciono per lia rebelado. Tamen pro ica suspektebla prodajo Germania mustas pagar alta preco. La federiti demandis ne nur la trans-dono di altra parte moderna navi, qui devus formacar funda stoko di la nova navaro imperiala, ma anke la maxim granda parto dil ankore existanta Germana kargo-navaro.

La submersigo di la navi esis violaco di la armisticala kondicioni, qui interdiktis destruktar militistala equipaji. Pro to on akuzis von Reuter violacir la kontrato ed arestis lu, dum ke la oficiri e virari di la rumpo-garnizoni enternessis kom milit-kaptiti en Anglia. Tamen la Britani ne esis reale afliktita pri la submersigo, nam dop la kulisi inter la vinko-povi ja ante longe komencabis la kontroverso pri la milit-raptajo. En kazo di divido di la Germana navaro Grand-Britania fortigabus sua rivali sur la maro, quo ne esabus favoroza ad olu.

Plu tarde la submersigo konsentesis da la Germana imperiala gubernierio. La retro-veninta oficiri e virari salutesis en Germania per joyo-klamo, von Reuter festesis kom heroo, pro ke il salvis la honoro di la Germana navaro. En la yaro 1939, dum la nacista rejimo, il promociesis a „Chargierter Admiral”.

Danso dil elementi kemiala

175 yari ante nun naskis la natur-exploristo Dmitri Mendeleev

Longe ante la moderna epoko nur dek-e-du elementi kemiala esis konocata, inter li oro, arjento, fero, plombo, kupro e stano, por citar hike le maxim importanta. Erste dum la 18esma yarcento la nombro di la nove deskovrita elementi kreskis saltope – til la mezo di la 19esma yarcento a 63. Dispozar sistemale la diversa elementi divenis obsesio por multa kemiisti. Quaze nulu savis akurate, de qua propraji dil elementi on devus departar maxim bone.

La Rusa kemiisto Dmitri Mendeleev, qua kom studento prizabis la ludo di pacienteso, favoris la atom-pezo. Pro to il skribis la nomi dil elementi adsur singla karti e probis asortar oli tale, ke la propraji dependis omnafoye de lia atom-pezo. Ulnokte il dormeskis pri to e komencis sonjar: „Me vidis dum la sonjo ula tabelo, en qua omna elementi esis distributita tale, quale mustis esar. Quik me vekis e skribis omno adsur peco de papero, Nur ye un loko esis necesa plu tarde korektiguro.” Ye la 6esma di marto 1869 Mendeleev informis la membri di la Rusa Kemiala Societo pri sua deskovro: la sistemo periodala dil elementi. Ica nociono referas a la fakto, ke ye la aranĵuro dil elementi segun acensanta citita l’elementi litio (atom-pezo 7), natrio (23) e kalio (39). Omna tri esas mola e de arjentoza aspekto. Li apartenas al unesma chef-grupo di la sistemo periodala ed esas nomizita alkalimetali.

Malgre to Mendeleev esis ne-kontenta pri sua deskovro, nam en sua sistemo mankis, quale il opinionis, „analoga elementi” a boro, aluminio e siliko. Resolvinte il predicis l’existo e la propraj di ta elementi, a qua il donis la provizora nomi eka-boro, eka-aluminio ed eka-siliko. Kelka yari plu tarde ca elementi fakte trovesis e baptesis a la nomi skandio, galio e germanio. E lia propraji koincidis bone kun ti predicita da Mendeleev.

Kom filiulo di ula instruktisto Dmitri Ivanovich Mendeleev naskis ye la 8esma di februaro 1834 en la Siberiala urbo Tobolsk. Il studiis kemio en St. Peterburg e pose docadis ye diversa gimnazii. Pos sua promocio ed ula studio-sejorno en Heidelberg 1867 Mendeleev aceptis katedro

pri kemio en l'universitato St. Peterburg. Anke mulieri darfis frequentar sua kursi, quo lore ne esis kustumala. 1890 il retretis kom ordinara profesoro pro protesto kontre la restriktio dil autonomio universitala. Depos 1893 il direktis l'ofico pri mezuri e pezi ed en ca funkcio adoptigis la metrala sistemo en Rusia. Mendeleev mortis ye la 2esma di februaro 1907 en St. Peterburg. Kelka monati plu frue la Nobel-premio privacesis de lu, nam kande 1906 en Stockholm ol grantesis, mankis a lu nur un voto di la jurieri.

En Rusia same kam plu tarde en Sovietunio eksklusive Mendeleev reputesis kom deskovristo di la sistemo periodala. Ma to ne koincidas kun la historiala fakti. Nam 1868 anke la Germana kemiisto Lothar Meyer, ne-dependante de Mendeleev, developis la sistemo periodala, ma il oblivis publikigar justatempe sua rezultaji. Erste kande la laboruro di sua Rusa kolego ja esabis imprimita, Meyer komencis reparar ta tardesko. En sua verketo pri la sistematiko dil elementi, qua aparis 1870 en "Liebigs Annalen", il mem super-pasis Mendeleev pozinte kelka elementi a la justa plaso, quin ta pozabis a la ne-korekta plaso. Ankore dum la sama versiono di la sistemo periodala, ma predicis, quale ja mencionita, anke tri elementi lor ne-konocata.

Meyer esis impresita profunde. "Por dicar la verajo mankis a me la kurajo por tale granda konjektaji", il skribis 1880 ed adjuntis, ke il joyis sincere pri la justeso di la predicaĵi da Mendeleev. Tamen Meyer insistis pri esir partoprenanta kompetente ye kelka detali di la deskovro di la sistemo periodala. Mendeleev kontredicis lo definitive – per la argumento, ke Meyer penetrabis nur l'extera ma ne l'interne senso di la sistemo periodala. Do la pretendi di sua Germana kolego esas nulo altra kam eroro.

Hodie la scienco-historiisti konkordas, ke ultre la propozicio pri la konservo dil energio anke la sistemo periodala dil elementi apartenas a ta deskovri, qui facesis preske samtempe da plura esploristi. Cetere la Royal Society en London ja 1882 atingis ca konoco, kande Mendeleev e Meyer honorizesis komune per la Davy-medalio. Restas ankore mencioninda, ke la du esploristi relatis l'una al altra respektoze malgre la litigo pri anteeso e ke li

/partoprenis 1887 komune ula sesiono di la British Association en Manchester. Pos to Mendeleev mem sendis fotografuro kun dediko personala.

Por konservar la memoro di la laboruri da Mendeleev hodie vulkano, submara monto-kresto e luno-kratero portas sua nomo. Ma anke en la sistemo periodala ipsa la nomo di la Rusa kemiisto intertempe esas ankroligita. Nam kande sciencistoj di la University of California 1955 produktabis la super-pezoza elemento 101, li proponis nomizar ol kom “mendeleevium” (Md). En agosto 1997 la Unio Internaciona por pura ed aplikata Kemio (IUPAC) konsentis ica propono.

Artiklo da Martin Koch, ek “Neues Deutschland” (7. 2. 09)

(t: gs)

Jubilei ed eventi 2010 (2. parto)

300 yari ante nun

1710: Fondo di la ‚Charité‘ en Berlin

200 yari ante nun

1810: Fondo di la Berlinala universitato, hodie ‚Humboldt-Universität‘

22.02.1810: Nasko di Fryderyk (Frédéric) Chopin

175 yari ante nun

08.02.1835: Nasko di Dmitri I. Mendeleev

100 yari ante nun

22.06.1910: Nasko di Konrad Zuse, inventisto di komputoro

30 yari ante nun

1980: Unesma granto dil alternativa Nobel-premio

20 yari ante nun

11.02.1990: Liberigo di Nelson Mandela, ANC-guidisto, pos 27 yari en karcero

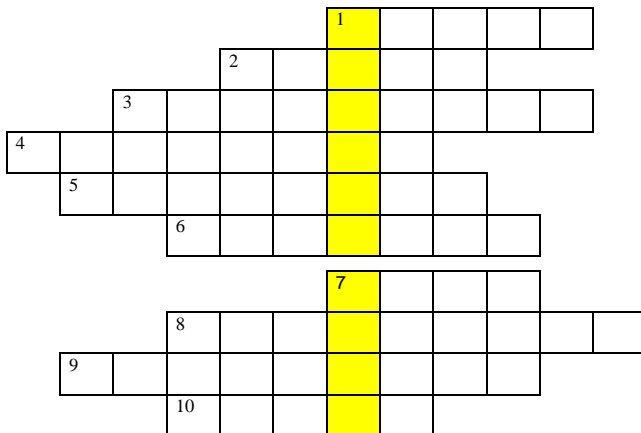
Einige nicht zu verwechselnde Begriffe

<i>Decke</i>	kovrilo: Decke, Deckel zum bedecken, zudecken plafono: Zimmerdecke
<i>Farbe</i>	farbo: Farbe (Stoff), Färbemittel. La farbo esas en ca pota = Die Farbe ist in diesem Topfe. koloro: Farbe (Aussehen). La koloro di ca papero plezas a me = Die Farbe dieses Papiers gefällt mir.
<i>Frau</i>	muliero: Frau, adulta homino: erwachsener weiblicher Mensch spozino: weiblicher Ehegatte, Ehefrau
<i>Mann</i>	viro: Mann, adulta homulo: erwachsener männlicher Mensch spozulo: männlicher Ehegatte, Ehemann Ca muliero ne esis mea spozino = Diese Frau war nicht meine (Ehe-)Frau.
<i>Glas</i>	glaso: Glas (Trinkglas, das Gefäß selbst) Me drinkas ek glaso = Ich trinke aus einem Glas. vitro: Glas (Stoff). Vitro esas ruptebla = Glas ist zerbrechlich.
<i>Kind</i>	infanto: Kind bis zum 7. Lebensjahr puero: Kind vom 7. bis zum 15. Lebensjahr, Schulkind filio: Kind, Sprössling, Nachkomme (Sohn, Tochter) Ca matro havas un filio. La filio evas triadek jari, do lu ne plus esas infanto. Diese Mutter hat ein Kind. Das Kind ist 30 Jahre alt, also ist es kein Kind mehr.
<i>Platz</i>	placo: offener, öffentlicher Platz, z. B. Marktplatz (merkato-placo) plaso: Platz für eine Person, z.B. Sitz- oder Stehplatz im Theater, im Autobus spaco: Platz, Raum En mea kofro ankore esas vakua spaco. In meinem Koffer ist noch freier Platz.
<i>Stein</i>	stono: Stein (Stück), Stein in einer Form Ca stono esas rondatra = Dieser Stein ist rundlich. petro: Stein (Stoff) Ca monumento esas ek petro = Dieses Denkmal ist aus Stein.
<i>Tuch</i>	tuko: Tuch (bestimmter Form) Me bezonas naktuki = Ich brauche Taschentücher. drapo: Tuch, Stoff aller Arten Omna drapi texasas = Alle Tuche werden gewebt. (a: fm)

Enigmato

Pozez altra vorti por:

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| 1. Taste | 6. Computersprache |
| 2. Fehleingabe | 7. Binäre Ziffer |
| 3. Computer-Hersteller | 8. Speichern |
| 4. Bildschirm | 9. Computer-Hersteller |
| 5. Software | 10. Zweitreichster Mann der Welt |



La markizita kesti rezultas la nomo di Germana konstruktisto dil mondvaste unesma komputero funcionanta.

(rg)

Ido-Saluto! Ederio: Germana Ido-Societo
 Postadreso: Eberhard Scholz, Rosenfelder Ring 18, 10315 Berlin
 od info@idolinguo.de
Informeti pri Ido: www.idolinguo.de

Redakterio: Ido-amiki Berlin
 Adresi: ver.di, FB 8, Köpenicker Straße 30,
 10179 Berlin
ido-saluto@idolinguo.de
 Banko: Deutsche Ido-Gesellschaft
 Postbank Berlin
 Konto 184566106, BLZ 10010010

La yarala abono kustus adminime
 € 5,00.
 Por GIS-membri la abono-kusti
 esas inkluzita en la membro-
 kontributo.

Kunlaboranti di ca numero: G. Anton (ga), R. Gensch (rg), F. Möller (fm),
 A. Neussner (an), G. Schlemminger (gs), E. Scholz (es), H.-G. Winkler (hw)
 a = autoro: t = tradukero: f = fotografero